



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
3 June 2008
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**

Сорок первая сессия

Нью-Йорк, 16 июня – 3 июля 2008 года

Правила процедуры и методы работы ЮНСИТРАЛ

Подборка замечаний правительств

Записка Секретариата

Добавление*

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Замечания, полученные от правительств.	2
A. Государства-члены.	2
Австралия	2
B. Государства-наблюдатели	4
Турция	4

* Настоящий документ был представлен менее чем за десять недель до открытия сессии, поскольку в него включены замечания, полученные в ответ на вербальную ноту, разосланную Секретариатом 6 мая 2008 года.



II. Замечания, полученные от правительств

A. Государства-члены

Австралия

[Подлинный текст на английском языке]
[2 июня 2008 года]

Правительство Австралии с признательностью отмечает усилия Секретариата по подготовке записки о правилах процедуры и методах работы ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/653). Австралия с удовлетворением отмечает предоставленную ей возможность высказать замечания по вопросам, затронутым в записке Секретариата, до начала сорок первой сессии Комиссии, которая состоится в Нью-Йорке (16 июня – 3 июля 2008 года).

Методы работы Комиссии, развивавшиеся на протяжении всего периода ее существования с 1966 года, позволяют ей продуктивно работать и эффективно совершенствовать и унифицировать правовые нормы в области международного права и предпринимательской деятельности. С учетом столь успешного функционирования Комиссии Австралия не считает необходимым разрабатывать новый свод правил, регулирующих работу Комиссии.

Вместе с тем в ряде областей разъяснение существующих правил и процедур позволило бы Комиссии эффективнее выполнять возложенные на нее полномочия. Ниже изложены замечания Австралии в отношении этих областей.

Принятие решений путем консенсуса

Австралия признает перечисленные Секретариатом преимущества принятия решений путем консенсуса (записка Секретариата, пункты 9 и 10). Австралия выступает за то, чтобы и впредь использовать консенсус в качестве главного средства принятия решений Комиссии.

Вместе с тем Австралия обеспокоена тем, что в некоторых рабочих группах было сочтено, что консенсус был достигнут, хотя участники явно разделились во мнениях относительно решения по рассматриваемому вопросу. Такой подход может нанести ущерб работе Комиссии. По мнению Австралии, следует дать разъяснения относительно применения Комиссией процедуры принятия решений путем консенсуса, с тем чтобы преимущества этого метода могли быть реализованы в полной мере.

Секретариат отметил, что консенсус часто определяется как принятие решения без официальных возражений и без голосования. Таким образом, в том случае, когда даже один из делегатов официально возражает против предложения, консенсус отсутствует. Австралия согласна с этой позицией, но хотела бы высказать некоторые замечания в порядке дополнительного разъяснения.

Принятие решения путем консенсуса означает нечто большее, чем просто отсутствие официальных возражений. Секретариат отмечает, что в соответствии со сложившейся в Комиссии практикой достижение консенсуса определяется наличием "существенно преобладающего мнения" (записка Секретариата,

пункт 17). Вместе с тем Австралия подчеркивает, что, если в отношении предложения, которое может получить значительную поддержку, высказываются тем не менее существенные возражения, нельзя просто объявить о наличии консенсуса по одной из позиций сторон. Вместо этого надлежит предпринять разумные усилия для достижения приемлемого компромисса.

Важная роль в установлении того, действительно ли предложение получило поддержку присутствующих членов, принадлежит Председателю. Если после обсуждения рассматриваемого предложения разногласия между членами, высказывающими диаметрально противоположные мнения, сохраняются, Председатель не может объявить, что предложенное решение принято путем консенсуса. В условиях отсутствия консенсуса государства, естественно, сохраняют право провести голосование по предложениям.

Австралия настоятельно призывает все стороны, участвующие в процессе принятия решений на совещаниях Комиссии, быть честными, справедливыми и внимательными, применяя требование в отношении консенсуса.

Статус наблюдателей в ЮНСИТРАЛ

Австралия поддерживает участие наблюдателей в совещаниях Комиссии, в том числе экспертов, государств, не являющихся ее членами, межправительственных организаций и неправительственных организаций. Эти наблюдатели, обладающие ценным опытом и знаниями, неоднократно вносили весомый вклад в проводимые обсуждения.

По мнению Австралии, следует сохранить такую роль наблюдателей, которая включает возможность выступления на совещаниях и распространения информационных документов. Вместе с тем Австралия подчеркнула, что наблюдатели не имеют права участвовать в принятии официальных решений; в частности, мнение наблюдателей относительно достижения консенсуса не имеет никакого значения.

Австралия хотела бы рассмотреть мнение других членов относительно механизма предоставления официального статуса наблюдателей неправительственным организациям, который будет предусматривать их классификацию в зависимости от того, является ли сфера их компетенции достаточно широкой или ограничена конкретными рассматриваемыми темами, и с учетом этого будет определяться их право участвовать в работе конкретных совещаний Комиссии.

Подготовительная работа Секретариата

Австралия выражает благодарность Секретариату за его высоко профессиональную и эффективную поддержку работы Комиссии. В этой связи Секретариату следует обеспечить, чтобы все члены в равной степени информировались о работе неофициальных заседаний, коллоквиумов и консультаций, созываемых Секретариатом как до, так и после таких мероприятий. Все члены, в том числе те из них, которые не находятся в тесном контакте с Секретариатом, должны располагать соответствующей возможностью участвовать в таких обсуждениях и содействовать их проведению. Если Секретариат будет внимательно и в равной мере учитывать предложения всех

членов, то в конечном итоге это поможет Комиссии готовить тексты, пользующиеся широким признанием.

Прочие вопросы: использование официальных языков Комиссии

Хотя вопрос об использовании официальных языков Комиссии не рассматривался в записке Секретариата, Австралия отмечает, что перевод документации является чрезвычайно важным процедурным вопросом, поскольку он обеспечивает оптимальное участие в работе всех членов. На всех официальных совещаниях работа Комиссии в принципе должна осуществляться на ее шести официальных языках. Хотя на неофициальных и межсессионных совещаниях предоставление полного комплекса услуг по переводу может быть непрактичным и дорогостоящим, Австралия призывает Секретариат предоставлять такие услуги во всех случаях, когда это возможно.

Австралия вновь выражает благодарность Секретариату за его предложение высказать свои замечания по его записке. Австралия надеется на продолжение конструктивного диалога по правилам процедуры и методам работы ЮНСИТРАЛ на пятьдесят первой сессии Комиссии.

В. Государства-наблюдатели

Турция

[Подлинный текст на английском языке]
[30 мая 2008 года]

Мы хотели бы выразить признательность Секретариату за подготовку документа A/CN.9/653 от 19 марта 2008 года, в котором чрезвычайно успешно обобщено содержание ранее опубликованной всеобъемлющей записки.

Турция с удовлетворением отмечает включение в повестку дня Комиссии пункта, посвященного методам работы ЮНСИТРАЛ, поскольку благодаря этому появляется возможность дать разъяснения относительно текущих методов работы, с тем чтобы повысить эффективность ее деятельности и пробудить заинтересованность среди государств. Турция считает, что руководящими принципами такого обзора методов работы Комиссии должны быть широкое участие, транспарентность и гибкость.

Поскольку при учреждении Комиссии ей было поручено содействовать прогрессивному согласованию и унификации права международной торговли, ей следует и впредь использовать процедуру достижения консенсуса без официального голосования в качестве главного метода принятия решений. Протоколы заседаний Комиссии и ее вспомогательных органов должны четко отражать любые особые мнения или оговорки в соответствии со сложившимся обычаем Организации Объединенных Наций.

Широкое участие государств, находящихся на разных уровнях экономического развития и представляющих разные правовые системы, в процессе согласования и унификации права международной торговли имеет решающее значение для достижения успеха в работе Комиссии. В этой связи Турция решительно поддерживает практику Комиссии, которая предусматривает

учет мнений государств-наблюдателей, когда рассматривается вопрос о достижении консенсуса.

В этой же связи Турция решительно поддерживает также практику ЮНСИТРАЛ, которая предусматривает всестороннее участие государств-наблюдателей в обсуждении вопросов существа наравне с полноправными членами, внесение устных предложений и заявлений, включая представление ответов на заявления государств – членов Комиссии, а также гибкий подход Комиссии, позволяющий государствам-наблюдателям представлять предложения в письменной форме и распространять документы, а также представлять свои замечания по проектам документов.

Турция считает, что присутствие на совещаниях представителей межправительственных и неправительственных организаций является одним из эффективных средств обеспечения сотрудничества и координации между ЮНСИТРАЛ и этими организациями. Их вклад имеет важное значение для обеспечения высокого качества работы Комиссии. Турция отдает предпочтение гибким подходам, описанным в пункте 29 вышеупомянутого документа, хотя считает, что второй вариант, изложенный в том же пункте, также может быть приемлемым.

Наконец, в процессе обзора методов работы следует, возможно, уделить некоторое внимание изучению причин того, что одни документы, подготовленные ЮНСИТРАЛ, получают широкое признание, а другие не набирают необходимого количества государств для вступления в силу.